

THE
GOSPEL
IN
MANY TONGUES



150

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

get away

St. John iii. 16, &c.

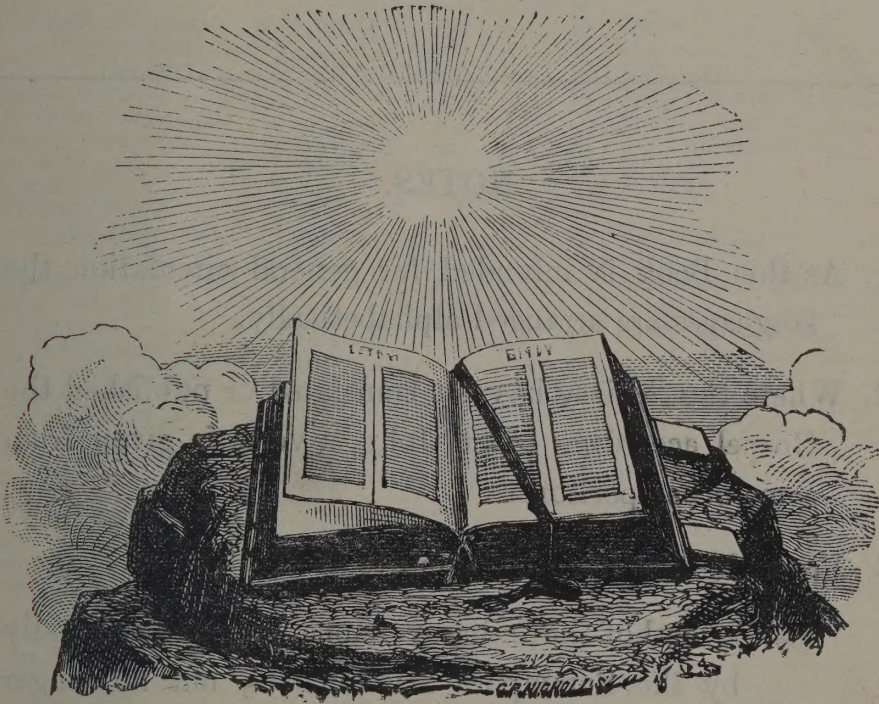
IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



“The Word of THE LORD endureth for ever.”

ENLARGED EDITION.

LONDON :

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.

1885.

Ayer
420

B58

J7

1885c

“FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE.”

NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
 - (a) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
 - (b) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.
 - (c) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

CONTENTS.

	Page		Page		Page
Acrâ	5	Hakka	14	Hakka. <i>See</i> page 14.	
Afghan. <i>See</i> Pashtu.		Hakka (Roman) ..	14	Hausa	26
Albanian (Gheg)	5	Nankin	15	Hebrew	26
Albanian (Tosk).....	5	Ningpo (Roman) .	15	Hereró	26
Amharic	5	Pekin	16	Hindi (Hindui)	26
Amoy. <i>See</i> page 12.		Shanghae.....	16	„ (Kaithi)	27
Aneiteumese	6	~~Chipewyan~~ <i>See</i> Tinné.		Hindustáni (Urdu) ...	27
Aniwa	6	Coptic	17	Hungarian	27
Arabic	6	Corean	17		
Armenian (Ancient)...	6	Cree (Syllabic)	18	Iaian	27
„ (Ararat) ..	6	„ (Roman).....	18	Ibo	27
„ (Modern)...	7	Crimean Turki	18	Icelandic ..	28
Armeno-Turkish	7	Croatian	18	Indo-Portuguese.....	28
Armorican. <i>See</i> Breton.				Irish	28
Ashánti. <i>See</i> Otshi.		Dákhani.....	18	„ (Roman).....	28
Assamese	7	Danish	19	Iroquois	28
Aymara.....	7	„ (Roman).....	19	Italian.....	29
Azerbijáni. <i>See</i> Trans-		Dualla....	19		
caucasian Turki.		Dutch.....	19	Jaghatai-Turki.....	29
		Dyak	19	Japanese	29
Balinese	7			Javanese	30
Basque (French) La-		Efatese. <i>See</i> Faté.		Jolof.....	30
bourdine.....	7	English	20	Judæc-Arabic.....	30
Basque (Spanish)	8	Eromangan	20	„ German	30
Basque (Spanish) Gui-		Esquimaux	20	„ Persian	31
puscoan.....	8	Esthonian (Dorpat) ..	20	„ Polish	31
Batta (Mandailing) ...	8	„ (Reval)	20	„ Spanish.....	31
„ (Toba)	8	Ethiopic	21		
„ „ (Roman) ..	8	Ewé	21	Kabyle.....	31
Bengáli	9			Kafir	31
„ (Roman).....	9	Falasha (Kara)	21	Kalmuk (W. Mongol.)	32
Berber	9	Faté	21	„ (Pozdnajeff's) 33	
Bogos.....	9	Fiji	21	„ (Schmidt's)... 33	
Bohemian	9	Finnish	22	Kanarese. <i>See</i> Canarese.	
„ (Roman)	10	Flemish	22	Kara. <i>See</i> Falasha.	
Breton	10	Foochow. <i>See</i> page 14.		Karass Turki	34
Bulgarian.....	10	French	22	Karelian	34
Bullom	10	Frisian	22	Karen (Bghai).....	34
Burmese.....	10			„ (Pwo)	34
		Gâ. <i>See</i> Acrâ.	23	„ (Sgau).....	35
Calmuc. <i>See</i> Kalmuk.		Gaelic.....	23	Kashmiri. <i>See</i> Cash-	
Canarese	11	Galla	23	miri.	
Canton. <i>See</i> page 13.		„ (Roman) ..	23	Kazán Turki	35
Carshuni	11	Georgian (Civil)....	23	Khasi.....	35
Cashmiri	11	German.....	24	Kinyika. <i>See</i> Nyika.	
Catalan.....	11	Gítáno.....	24	Koi	35
Chaochow. <i>See</i> page 13.		Gond	24	Konkani	36
Chamba	12	Greco-Turkish	24	Koptic. <i>See</i> Coptic.	
Chuana. <i>See</i> Sechuana.		Greek (Ancient)....	24	Korean. <i>See</i> Corean.	
Chinese	12	„ (Modern).....	25	Kumiki.....	36
„ Amoy (Roman) ...	12	„ „ (Rom.) ..	25	Kurdish.....	36
„ Canton	13	Greenlandish	25		
„ (Roman). 13		Gujarátí	25	Lapponee.....	36
Chaochow (Rom.) 13		„ (Parsi)	25	Lapp (Russ)	36
Foochow	14			„ (Swedish)	37

Page		Page		Page	
Latin	37	Nupé	49	Slavé (Roman)	58
Lepcha	37	Nyika	49	(Syllabic)	58
Lettish	37			Slavonic	59
Lifuan	37	<u>Ojibwa</u>	49	Slovak	59
Lithuanian	38	Orenburg Turki	49	Slovenian	59
Livese	38	Oriya	49	Spanish	59
Loochooan	38	Osseti	50	Gipsy. <i>See</i>	
		Ostjak	50	Gitáno.	
Madras Hindustani.		Otshi	50	Suto. <i>See</i> Sesuto.	
<i>See</i> Dákhani.				Sundanese	59
Magyar. <i>See</i> Hun-		Pali	50	Swahili	60
garian.		Panjábi	50	Swatow. <i>See</i> page 13.	
Malagási	38	Pashtu	51	Swedish	60
Malay	38	Peguese	51	(Roman)	60
(Roman)	39	Pekin. <i>See</i> page 16.		(Lapp.) <i>See</i>	
(Low)	39	Permian	51	page 37.	
Malayálam	39	Persian	51	Syriac	60
Maliseet	39	Piedmontese	52	Syrjenian	61
Maltese	39	Polish	52	Syro-Chaldaic	61
Manchu	40	(Roman)	52		
Mandingo	41	Popo	52	Tahitian	61
Manks	41	Portuguese	52	Tamil	61
Maori	41	Provençal	52	Tannese	62
Maráthi	41			Tekke Turkomán. <i>See</i>	
(Modhi)	42	<u>Qāqutl</u>	52	Jaghatai Turki.	
Maré (Nengonese) ..	42	Quichuan	53	Telugu	62
Marquesan	42			Temne	62
Mauritian Creole	42	Rajmaháli	53	Tibetan	62
Mayan	42	Rarotongan	53	Tigré	63
Mende	43	Rifi	53	Tinné	63
Mexican	43	Romaic. <i>See</i> Modern		(Roman)	63
Micmac	43	Greek.		Tongan	63
Mohawk	43	Romanese (Upper) ..	53	Transcaucasian Turki	63
Moldavian. <i>See</i> Rou-		(Lower)	54	Tscheremissian	64
man.		(Oberland)	54	Tschuwaschian	64
Mondári	43	Rotuman	54	Tukudh	64
Mongolian (Buriat) ..	44	Rcuman	54	Tulu	64
(Colloq.)	44	(Roman)	54	Turkish	64
(Literary)	45	Russian	55		
(Southern)	45	Russ Lapp. <i>See</i> Lapp.		Urdu (Persic)	65
Mordvinian (Morduin)	46	Ruthenian	55	(Roman)	65
Motu	46	(Roman)	55	Uriya. <i>See</i> Oriya.	
Multani	46				
Musulman-Bengali ..	46	Saibai	55	Vaudois	65
		Samoan	55		
Nama	46	Samogitian	56	Wallachian. <i>See</i> Rou-	
Nankin. <i>See</i> page 15.		(Roman)	56	man.	
Narrinyeri	47	Sangirese	56	Welsh	65
Negro Dialect of		Sanskrit	56	Wendish (Upper)	65
Surinam	47	Santáli	56	(Lower)	66
Nengonese. <i>See</i> Maré.		Sechuána	57	(Hungarian)	66
Nepálese	47	Servian	57	Wogul	66
Ngunese	47	Sesuto	57	Wolof. <i>See</i> Jolof.	
Niasian	84	Shanghae. <i>See</i> page 16.		Wotjak	66
Ningpo. <i>See</i> page 15.		Siamese	57		
Niuean	48	Sikh. <i>See</i> Panjabi.		Yahgan	66
Norwegian	48	Sindhi	58	Yao	67
(Roman)	48	(Gurmukhi) ..	58	Yoruba	67
Nubian (Fadidja)	48	Sinhalese	58	Zulu	67

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. ACRÂ, or Gâ. *(Gold Coast.)*

Si neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngô e bi kome,
ni a fô le, e hâ, koni mofêmo, ni heo e nô yeo le, hie
a ka kpata, si e na nanô wola.

2. ALBANIAN (Gheg). *(N. Albania.)*

Sepsë Perëndia kaki o dešti botenë, sã ða Bîrin'
e vet, vetëm-l'ëmine, për mos me uvdierë g'ioë-kuš
t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-söseme.

3. ALBANIAN (Tosk). *(S. Albania.)*

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσσι πότειν, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτὶ γ
τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεισόγε ντὲ αἰ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πα σόσουρε.

4. AMHARIC. *(Abyssinia.)*

ኢግዚአብሔር : ኢንጺሁ : ዓለሙን : ወደዋልፍ :
አንድ : ልጁን : ኢስኪለወ.ጥ : ደረሰ :: በርኩ :
ዎሙን : ሁሉ : ኢንጺደጠፈ : የዘላለም :
ሐይወት : ተሆንልት : ዘንድ : ኢንድ ::

AMOY, Colloquial. See No. 37.

5. ANEITEUMESE.

(Aneiteum,
New Hebrides.)

Is um ucece naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas
a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh
iran ineig inyi ti lep ti.

6 ANIWA.

(Aniwa,
New Hebrides.)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga,
ma avau katufwa acowa kogapu.—(Matt. xi. 28.)

7. ARABIC.

(Arabia, Syria,
Egypt, &c.)

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية .

8. ARMENIAN (Ancient). (Eccl. Lang.)

Քի այնպէս սիրեաց Մատուած զաշխարհ մինչև
զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի
նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս .

9. ARMENIAN (Ararat).

(Trans-
Caucasia.)

Պատճառն որ Մատուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝
մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով
որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական
կեանքըն ընդունի :

10. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. ARMENO-TURKISH. (*Turkish Empire.*)

Օհրա Ալլահ տիւնեայր պու գատար սէվտի քի՝ քէնտի պիրիճիք () զլունու վէրտի, թա քի հէր ծնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլլա էպէտի հայաթա մալիք օլա :

12. ASSAMESE.

যি মানুহ পুতেক বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাকৰ সৰ্বসাক্ষ ন হয়
কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰে আশ্রি অদ্বিতীয়
জাত প্রভু দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

13. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See TRANSCAUCASIAN TURKI.*)

14. BALINESE (*Preparing.*) (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

15. BASQUE, FRENCH (*Labourdine.*) (*Pyrencees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amoreca gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

21. BENGÁLI.

কেনা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár
adwitiya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári
pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER.

(*Algeria, &c.*)

مَذِيلٌ هَلَمْ كُنْزِ ذِمَّوْلُنْ اَلْهَمَّ مَسْنَمِ اسْتَبْجَكُم اَرُو
اَنَوْنَ اَلْمَعَطِ اَلْعَالِ اَلْفَدَشْ اَمْبَابِعُونَ اَقْفَقْنَاو
اَذْبِكُ اَلرَّحِّ اَلْعَالِ اَيَّانِ اَسْتَسْفِسِنْ
(*Luke xi. 13.*)

24. BOGOS.

(*Bilin Tribe,
N. of Abyssinia.*)

ḪCḪ : ṬḤḪḪC : ḤḪṬ : Ḥ : ḪḪḤ : ṬḤ:
ḪḪḤḤC : ḪḪḤḤC :: (*Mark iii. 35.*)

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jednorozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany*.)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternal.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюбѣ свѣтъ-тъ, щото даде Сина своего Единороднаго, за да не погыне всакой който вѣрѣва въ него, но да има животъ вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt. v. 16.*)

30. BURMESE.

ဘုရား သခင်၍သာ ခံတော်ကိရုံကြည်သော
သူအပေါင်းတို့သင့်ပျက်စီးခြင်း သိုမရောက်။ အ
စည်ထားဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘု
ရား သခင်သည်မိမိတပါးတည်းသောသား
တော်ကိုစွန့်တော်မူသင့်တိုင်အောင်လောကီသ
ားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၍။

31. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೂಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial See No. 38.

32. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

هنا است الك الحاحر ساء
 حرا احد المسر حيا ساء
 ساء مع ساء د. ساء مع
 ساء الا ح.

33. CASHMIRI.

تکيا زه خداین کرجهانس تیوت محبت زه تم بخش
 پن کئی فرزند زه یس اکهه تس یتیه اعتقاد انه سه سپنه
 نه هلاک بلکه حیات ابدی لیه .

34. CATALAN. (*Easterr Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. CHAMBA (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb*)

ਓਹ ਭਾਈ ਜਿਹ ਪਾਕੇਗੁ ਆਤੀ ਨਿ ਮੇ-
 ਓ ਪਿਛਾ ਭੀਤਿ ਤਿਹ ਓਹਿ ਯਪੁਐ ਭੇਲੀਤਿ
 ਪੁਰ ਮੇਓ ਮਿਤਿ ਜਿਹ ਨਿ ਭੇਓ ਓਹ ਪਾ ਫਿਰ-
 ਯਾ ਲੇਟਿ ਨਿ ਯਾ ॥ ਤਿਹ ਪਾ ਯਾਤਿ ਆਇ
 ਪੁਰ ॥

36. CHINESE.

(*Delegates' Version.*)

其	免	子	蓋
愛	沈	賜	上
世	淪	世	帝
如	而	俾	以
此。	得	信	獨
	永	之	生
	生	者	之

37. AMOY, Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk sin ê kián hō· sè-kan; sin
 i ê lâng m̄m sái tîm-lûn, oē tit-tiōh éng oáh; I thià
 sè-kan án-ni

CHINESE, *continued* :—

38. CANTON, Colloquial.

亡、	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	佢	過	械	上
永	嘅、	佢	佢	帝
生。	免	地、	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界、

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

*Nó^t, tsounⁿ, fān, hu^u tó^u nó^u ló^t tau^u kò^u sū^u, tui^u
khu^u wa^u : a^u pa,, nó^t tak, tsui^u thin, kun^u a^u pa, ni^t.
(Luke xv. 18.)*

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*). (*Swatow*.)

Uá àiⁿ khí-sin lái-khù uá-pě--kò, káng i tàⁿ, Pě a,
uá tit-tsuē--tiéh thiⁿ kuā tō lú mīn-tsōiⁿ.—(*Luke*
xv. 18.)

CHINESE, *continued* :—41. FOOCHOW,
Colloquial.

乞 地 耶
我 隴 穌
了。 總 就
其 近
權 來、
柄、 共
都 伊
已 講、
經 天

(Matt. xxviii. 18.)

42. HAKKA,
Colloquial. (*Hongkong.*)

永 儕、 交 因
久 就 出 爲
嘅 有 喺 上
生 事 獨 帝
命 沉 子 愛
倒 淪、 來、 世
翻 下 等 間
轉、 凡 人、
得 有 甚
得 信 至
佢 到

43. HAKKA, Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai'-fam⁴ yu, sin-khu', khai, t'shui¹-tam, kai'
nyin₇ hau' loi₂ tshyu, nai₂, nai₂ pin, ii₂ phin₇-on₇.
(Matt. xi. 28.)

CHINESE, *continued* :—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜
給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得
着長久的生命、上帝愛
惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü
s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-
yün weh-ming.

CHINESE, *continued* :—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

亡、 賜 上
必 給 帝
得 他 憐
永 們 愛
生 叫 世
 凡 人
 信 甚
 他 至
 的 將
 不 獨
 至 生
 滅 子

47. SHANGHAE,
Colloquial.

獄 叫 人 因
咭 勿 直 爲
得 拘 到 上
着 啥 賞 帝
永 人 賜 實
遠 相 自 蓋
个 信 家 能
生 个 獨 世
命 未 養 愛
拉 勿 个 界
 洛 兒 上
 地 子 个

CHIEPWYAN. See TINNÉ.

48. COPTIC. *(Copts in Egypt.)*

Παῖρὴ† γὰρ ἂ φ† μενε πικρομοσ
 ρωστε περψυρηι ἡμανατϥ ἡτερτηνϥ
 ρηνα οϣοημιβεν εθμαρ† εροϥ ἡτερ-
 ψτεμτακο ἀλλὰ ἡτερβι ἡοϣωηθ
 ἡεμερ.

49. COREAN.

하나님이 세상을 사랑하여 그 외아
 들을 무론 밋는 자난 죄를 면하
 고 길이 살물엇게 하미니

50. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ. ᐅᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

51. CREE, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketaᑭpun uske,
ké mākw oo pauko-Koosisana, piko una
tapwātowayitche numoweya oo ga nissewun-
atisséty, maka oo ga ayāty kakekā pimatisse-
win.

52. CRIMEAN TURKI.

زیرا اللہ دنیای شویله سودیکه کندو بریجک اوغلین
ویردی تاکه هر آگر اینانان هلاک اولمیا اما ابدی حیاته
مالک اولا.

53. CROATIAN. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

54. DĀKHANI (Madras Hindustāni).

اُور خُدا کُها کِه آسمان کي چوڑان مین روشنیاں هووین
کِه دِن کو ات سے جُدا کریں اُور وے نشانیوں اُور زمانوں
اُور دِنوں اُور برسوں کِه باءِث هووین. (Gen. i. 14.)

55. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK.(*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjâ pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, im ra nin eni Netni, im ra nin eni Naviat Tumpora.— (*Matt. xxviii. 19.*)

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Sest nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et fik, fea temma sisse uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Sest nenda on Jummal mailma armastanud, et temma omma aino sündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIIC.

(Abyssinia.)

እስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : እግዚአብሔር :
 ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ :
 ከመ : ከሉ : ዘየረዘመን : ቦቱ : ኢየሱስ :
 አለ : ደረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም ::

66. EWÉ. (Gold Coast, West Africa.)

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexē la me, bena etšo
 ye nūto vidšidši deka he na, ne amē sya amē, si exo
 edši ese ko la, mele tšotsro ge wò, nekpe wòakpo
 agbè mavo la.

67. FALASHA, or Kara.

(Jews about
Metammeh,
Abyssinia.)

የጸረ. : ይካለስ : ቪባዕ : ኒ. : ይዘን : ገን :
 ይቪንጌ : ይገነጌ ::—(Mark iii. 35.)

68. FATÉ, or Efatese. (Faté,
New Hebrides.)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
 tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag
 ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo
 biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI.

(Fiji Islands.)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
 vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga
 sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa
 vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH.*(Finland.)*

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukuman, mutta iankaikkisen elämän saaman.

71. FLEMISH.*(Flanders
& Belgium.)*

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No. 41.*

72. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

73. FRISIAN.*(Friesland.)*

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswied binne ind ik scil jimme raest jaen.—(*Matt. xi. 28.*)

74. GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

75. GALLA.

(S. Abyssinia.)

᠙᠙᠙᠙ : ᠠᠶᠢᠳᠤ : ᠨᠤᠯᠤᠰ : ᠠᠳᠤ : ᠰᠤᠳᠤ :
 ᠡᠭᠠᠲᠤᠨ :: ᠠᠳᠤᠰᠤ : ᠰᠤᠳᠤ : ᠲᠤᠨᠲᠤ : ᠠᠰᠤᠶᠤ :
 ᠨᠤᠨᠤᠲᠤ :: ᠨᠢ : ᠠᠶᠢᠳᠤ : ᠠᠰᠤᠰᠤ : ᠤᠨᠲᠤ :
 ᠠᠶᠢᠳᠤᠨ :: ᠠᠳᠤᠰᠤ : ᠨᠤᠨᠤᠲᠤ : ᠠᠳᠤᠰᠤᠲᠤ :
 ᠰᠤᠳᠤ ::

76. GALLA *(Roman).**(S. Abyssinia.)*

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN *(Civil char.).**(Georgia and the Caucasus.)*

რამეთუ ესრეთ შევიუყარან ღმერთ-
 მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცნ
 თჳსი მხოლოდ მოძილი მოჰსცნ
 მას, რათა უოგელსა რომელსა ჰრ-
 წმენეს იგი არა წარჰსწყემდეს, არა-
 მედ აქჳნდეს ცხოვრებან სსუჳთხო.

78. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

79. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y angelal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय
कि ओके मीवा भलो कामतम हुसीकुन मीवोर स्वर्गवासी दादाना
गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt. v. 16.*)

81. GREECO-TURKISH.

Zíra 'Allàx ténγiayíē pòu katàr seβtí ki, ken-tì
píritzík 'Oγlounoù βeptì, táki χέρ ονὰ ίναναν, ζαί
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλίκ ὀλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν
αἰώνιον.

83. GREEK (Modern).

Διότι τόσοι ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

84. GREEK, Modern (Roman).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo
ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion
su.—(*Luke xv. 18.*)

85. GREENLANDISH.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue
untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga
opertut tammarkonnagit, nāksaungitsomigle innursú-
tekarkollugit.

86. GUJARÁTI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

**87. GUJARÁTI (Parsi). (*Parsi Residents
of W. India.*)**

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદ લાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હંમેરાંની
જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. *See No. 42.***88. HAUSA.** (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. HEBREW.

כִּי־כָכָה אָהֵב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֵאבֹד כָּל־הַמְּאֻמִּין בּוֹ כִּי אִם־
יִחְיֶה חַיִּי עוֹלָמִים :

90. HERERÓ. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps. xxvii. 1.*)

91. HINDI, or Hindui. (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

92. HINDI (Kaithi). (N. India.)

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना
प्रेकलैता पुतन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो
नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे ।

93. HINDUSTĀNĪ, or Urdu. (India.)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا
تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

94. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki
hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet
vegyen.

95. IAIAN. (Uvea,
Loyalty Islands.)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu
moat ame ca ba balua.

96. IBO. (Lower Niger,
W. Africa.)

Ma otuáhan Tsúku hónru elu'-wana na ānya, ma
ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwéreya,
ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c.*)

Oíu ir mar ro do ghrádhúg Dá an domhan, go dtug sé a éinghein Mheic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkoman).

اَيُّ تَوَكَّلَ جَيَّاچَكَنَلَرِ وَاغَرِيوَكَلِيَر مَنگَه گَلَنگَ وَمَنْ سِرِي
پَرَاخْتَلَنَدِر جَقْدَرِن. (Matt. xi. 28.)—

104. JAPANESE.

ケダシカミセケンヲカノ
ホドアイシテソノヒトリ
ウマラスノムスコヲスラ
アタヘテオヨソコレヲシ
ンズルモノホロボズシテ
カギリナキイノチヲエ
セシムガタメ。

105. JAVANESE.

(Java.)

ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
 ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪

106. JOLOF.

(Tribe near
Bathurst, Gambia.)

Dikasi len fi man yēn ña lota te dīs ñepa, te di nā
en may nōflay.—(Matt. xi. 28.)

107. JUDÆO-ARABIC.

(Jews in
Egypt, Syria, &c.)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה
 אלוחד לכילא יהלך כל מן יוכן בה בל יכון לה היאה
 אלאבד:

108. JUDÆO-GERMAN.

(Jews in
Germany.)

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זייען
 איינגעזארגען זאכן, אויף דאס אללע, דיא און איהן גלויבען, ניכט
 פערלארען ווערדען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

109. JUDÆO-PERSIAN. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כרא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה
 פרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה תא הר כס
 כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
 גאוויד יאבד:

110. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland, &c.*)

ווארין גאט האט דיא וועלט אַזו גיליבט. דאש ער
 האט גיגעבין זיין איינציגן זידן. אז איטליכר וואש
 גלייבט אן איהם זאל נישט פֿרלורין ווערין. גייערש
 ער זאל האבין דאש אייביג לעבין:

111. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

פורקי אנסי אמו איל דייו אה איל מונדו אסטא דאר אה סו איו
 ריגאלאדו פארה קי טודו איל קי קריאי אין איל נו סי דיפידרה
 סינו קי טינגה נידה די סימפרי.

112. KABYLE. (*Algeria.*)

Alakhâter Rebbi ihammel akka dounith, ar mi
 d-ifka Emmis 'louahîd, iouaken koul ouin ioumenen
 yîs, our ifenou ara madhi lamaña adiâf thoudérth
 û-dâim.

113. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada
 wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze
 osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi
 obungunapakade.

116. **KALMUK** (*Schmidt's Version*).

१. संस्कृत २. प्राकृत ३. अपभ्रंश ४. मगधी ५. सिन्धी ६. उर्दू ७. हिन्दी ८. बंगाली ९. मराठी १०. गुजराती ११. तमिल १२. कन्नड १३. मलयालम १४. सिंधी १५. पञ्जाबी १६. संस्कृत १७. प्राकृत १८. अपभ्रंश १९. मगधी २०. सिन्धी २१. उर्दू २२. हिन्दी २३. बंगाली २४. मराठी २५. गुजराती २६. तमिल २७. कन्नड २८. मलयालम २९. सिन्धी ३०. पञ्जाबी

115. **KALMUK** (*Pozdnajeff's Version*).

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णार्चनम् ॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीविष्णवे नमः ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ श्रीब्रह्माय नमः ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ श्रीमहामातृभ्यो नमः ॥
 श्रीमहामहोपाध्याय्यभ्यो नमः ॥
 श्रीमहामहोपाध्याय्यभ्यो नमः ॥
 श्रीमहामहोपाध्याय्यभ्यो नमः ॥
 श्रीमहामहोपाध्याय्यभ्यो नमः ॥
 श्रीमहामहोपाध्याय्यभ्यो नमः ॥

117. KARASS TURKI.

زبرا الله دنياي شويله سوديکه کندو بريچک اوغلين ويردي نا که هر کيم
اکا اينانورسه هلاک اولميه اقا ابدي ديرلکي اولاً .

118. KARELIAN.

Нійнь ана валгұовъ шійнь валгіе инегмизієнь ієш-
ша, ю ана няхшайсь шійнь гювяшъ азієшъ : и кійшѣ-
шшайсь шійнь Туашшұо, кумбане онъ шайвагашша.
(*Matt. v. 16.*)

119. KAREN (Bghai).

(Burma.)

တဲာ်လာ်ကစးထံးဘဲာ်လဲးကဆီခဲာ်ဘဲာ်န့က
ဒီးဘဲဘဲာ်သံဒ်သကမါလိာ်လဲာ်လဝးလဲးကဲး
ယာ, လဲးကဲးတစိကမါလိာ်လဲာ်လဝးလဲးပး
လဲး, အမးခယုာ်ရှုးပရံးလာ. — (1 John i. 3.)

120. KAREN (Pwo).

(Burma.)

ဘဲာ်နီၤအဝိဋ္ဌန့ဘံၤအဆခဟ့နီၤ, မွဲအဟ့ထ့ဒုတ
လခပုရှုအမယော, ဘဲအမိဒဘာန့ဘံၤမာဆခဟ့
အဝိဋ္ဌတဋ္ဌ, မိဉ်ထ့အ့အဋ္ဌန့ဘံၤအမါအိတုလခမုဋ္ဌ
ခိအမဟ့နီၤဆဋ္ဌ. — (*Matt. v. 16.*)

121. KAREN (Sgau).

(Burma.)

တၢ်လာပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပၣ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံးဘၣ်
 တဲဘၣ်ညု ဒီးဝိးဂုဏရလိာ်ညးဒီးပှၢအံၤလီၤ. ဒီးပ
 ဝဲဒၣ်အံၤပရလိာ်ပးဒီးဟ်, ဒီးအဖိခွါယုၣ်ရှုစရံး
 လီၤ. — (1 John i. 3.)

122. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
 یوکلینر من سزگا طنچلق بیرومن — (Matt. xi. 28.)

123. KHASI.

(Khasiah Hills,
Eastern India.)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrtnei,
 katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
 b'ymjiukut.

124. KOI.

(On the Nerbadá,
East India.)

Nanna tédi, ná tappénagga anji, ó yaiyá, nanna
 Dévuni munne ní munne pápam tungi minnána.—
 (Luke xv. 18.)

125. KONKANI.

(Concan,
Bombay Pres.)

ಇತ್ಯಾ ವ್ಹಳ್ಳಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು
ದವರ್ತಾ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವಂಕಾ
ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಬ್‌ಜಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವಂಜೆ ತಿಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. KUMIKI.

(Daghestan.)

زیراکه خدا جهان نی اول قدر سویدی که بر دوشم
اوغلین بیردی که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا لکن
ابدی حیاتی بولا .

127. KURDISH.

(Kurdestan.)

‘Zurîw xo lîwîntê fîrîwîntê şîrîwîntê tîrîntê, şîwîw
xo bîrê qîw fîrîwîntê lîw tîw, ‘îrê şîrê fîrê xo tîrîw
lîwîntê yîrîntê fîrîwîntê tîntê yîrê, lîrê tîrê tîwîntê şîwîwîrîw
fîwîrîw yîrîwîrê :

128. LAPPONESE.

(Lapland.)

Jutte nâu etfi Submel wâraldeb, atte fôdn ulfoswaddi
ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, juſſo jaffa so
nal, i falka lappot ainat âdtjot efewen elemeh.

129. LAPP (Russ).

(Russian
Lapland.)

Тѣн гудѣк што Иммель нит шабѣшій тан альме, што
иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тѣн варас што юкъ-
янтъ, Кіе Сонне віер, ій майкяхъ, а лехъ сонне аге-
еалмуш.

130. LAPP (Swedish).

(Swedish
Lapland.)

Pātet tefi mo Iusa, ti faifah, kuteh pargabetet, ja
 lepet nādotowum; ja mon waddaw tiji wuoinastufaw.—
 (Matt. xi. 28.)

131. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

132. LEPCHA.

(Darjeeling.)

[illegible]

133. LETTISH, or Livonian.

(*Livonia and
Courland.*)

Un til tohti Deews to pasauli mihlejis, ka winſch
fawu paſchu wennpeedſinmuſchu Dehtu irr dewis, ka
wiſſeem teem, kas tizz eelfch wianna ne buhs paſuſtees,
bet to muhſchigu dſihwoſchamu dabbuht.

134. LIFUAN.

(Lifu, Loyalty Islands.)

Hna tune la ihnim i Akötesie kowe la fene hnen-
godrai, mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti
ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete
lapaune koi nyidë, ngo tro ha hettenyi la mele ka
tha ase palua kö.

135. LITHUANIAN.

Taipo Dievs mīlējo švieta, kad šamo wiengim= must sumu dāve, jeib wissi i ji tiffi ne prapustu, bet amžina ghwata turrētu.

136. LIVESE. (*West Courland.*)

Tulgid iāhnō min juhrō amahd, kīs tehg lāhlamd fūdahmōks un kahnđamt tāhdōd uotō, ma tāb teidi kewanhtō.—(*Matt. xi. 28.*)

137. LOOCHOOAN. (*Loochoo Islands.*)

Luke xv. 18.)

ビ	ワ	ン	イ	テ	ワ
	ヅ		デ	ヲ	ン
コ	ツ	ナ	チ	メ	メ
ト、	ミ	ム	ヲ	ノ	
	エ	カ	メ		
	テ	ハ	テ	マ	ヲ
	ヲ	テ	ン		
	メ	ン	ニ	ヘ	ケ

138. MALAGÁSI. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

139. MALAY. (*Malay Peninsula.*)

کړنا د ميکين قريښ الله سوده مغايليهي ايسي دنيا
سهيڅ کړنیاکن انقن یغ توعگل سځاي بارغسياف
یغ قبرچاي اکن دي تيداد اکن بناس هان منداقت
کهیدوقن یغ ککل.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

141. MALAY (*Low*). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തരും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിനാ, അവൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĭtpün ooskĭt-kūmĭkw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatüp ũksekāhāwe. kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

144. MALTESE. (*Malta and Gozzo.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

145. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

॥ श्री ॥
 श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव !
 श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव !
 श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव !
 श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव ! श्री गुरुदेव !

146. MANDINGO.

(S. of Gambia River.)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata
ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. MANKS.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll,
dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh
jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn,
agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

148. MAORI.

(New Zealand.)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai
ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate
te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia
whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

149. MARÁTHI.

(Bombay Pres.)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्ला,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

150. MARATHI (Modhi). (*Bombay Pres.*)

मंत्र चेवरे जगाएउ ठेपळी प्रीतो प्रेडु मीं, लुने
 प्रदान ठेजिष्ठता पुत्र चीड्य, मजगीं प्री मे
 मेणी लुपण पीश्चाठ ठेपीतो लुच नय
 घेउं नथे, तर लुल उर्पिल्लेउं शीपर कपे.

151. MARÉ, or Nengonese. (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten'
 o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei
 nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome
 me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o
 re waruma tha thu ase ko.

152. MARQUESAN. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate
 koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe
 mau ana'tu.

153. MAURITIAN CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier éclairé divan lé zom,
 pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la
 gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt. v. 16.*)

154. MAYAN. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu
 caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max
 cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti
 cuxtal minanuxul.

155. MENDE. *(Sierra Leone.)*

Gbāmailē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke xv. 18.*)

157. MICMAC. *(Indians of Nova Scotia.)*

Mudu Niescam teliksateus usitcumu wedji igunum-wedogub-unn neuktur-bistadjul ucwisul, ewlaman m'sit wen tan kedlamsite utjinincu, ma unmadt jinpuw, cadu uscots apcuawe mimadjuocun.

158. MOHAWK. *(Indians W. of Niagara.)*

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-hodiyendane ne eterna adonhèta.

159. MONDÁRI, or Mundári. *(Koles of Chota Nagpore.)*

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा रंगा मेनैया ॥—(*Mark iii. 35.*)

164. MORDVINIAN, or Morduin.

(On the Oka
and Volga.)

Сѣкъсь испя́ вѣчкизе Пáзь масшóронь э́рицяшъ, мѣкъсь
мáкъсызе цѣ́ورانзо сонзѣ скáмонъ шáчшуманъ, шшóбы
эрв́а кѣмиця лánгозонзо авóль ю́ма, но ў́левель пѣ́н-
гень э́рямосо.

165. MOTU.

(Port Moresby,
New Guinea.)

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku
varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—
(Mark iii. 35.)

166. MULTÁNI, or Wuch, or Ooch.

২৭২৭ ৬৪৪০ ২৭০২০ ৭৫ ৩৫৭৮৪ ২৩ ২৬ ৭৫৭৭
৭৭৭ ৫২৭৭২ ৭৭২০ ৭৩ ২৬ ৩৭ ৫৪৫২ ৭৭০৬ ৭৫
৩৩ ৭৪৩৬৩ ২৪২৫০ ৭৫ ২২ ২০ ৮৫ ৭৪২২ ৩৫৭৭ ৭৫২

167. MUSSULMAN BENGÁLI.

সব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেটাকে বক্ষিশ করিলেন, জাশা যে কোন
শক্স তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্টকে
হামেশার জেদেগি পাইতে পারে ।

168. NAMA.

(Great Nama-
qualand.)

||Natigoseb gum Eloba !hüb-eiba gye lnamo, ob
gye lleib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, lleib !na
ra !gomn hoan gā-llō tite se, xawen nĩ lamō ũiba
ū-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No. 44.***169. NARRINYERI.** (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

170. NEGRO-DUTCH: (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebe na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

171. NEPÁLESE, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गय्दा कि उस्ले आफ्ना एकपैदा छेरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्वासी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन् ।

172. NGUNESE. (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Suḻe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natañoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN.*(Nias, near
Sumatra.)*

*Ya'ódo edōna máoso ba múido kō namāgu, idōlō
manuā'o kōnā: hē áma! ya'ódo hó motōrōna bakō
sorūgo, ba fametahóu.—(Luke xv. 18.)*

NINGPO, Colloquial. *See No. 45.*

174. NIUEAN.*(Savage Island.)*

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi.

175. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

176. NORWEGIAN *(Roman).*

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver
givet sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den
som troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et
evigt Liv.

177. NUBIAN *(Fadidja Dialect).**(Mohammedans
about Dongola.)*

*Wēi nōrin arādag awa, in-gōn an engalin, in-gōn
an essilin, in-gōn an ennin.—(Mark iii. 35.)*

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ebayetinye un nán atsi eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—
(*Luke xv. 18.*)

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimi-giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dvsh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زیراکہ خدا جہان نی اول قدر سویدی کہ بر دوغمش اوغلین یردی
لہ ہرکیم آنکا ایشانسا ہلاک بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ତାହାକିଂଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦଶାସକାଂସୀ ଯେମନ୍ତ,
ନକ୍ଷ୍ତ୍ର ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ
ଏଡ଼େ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମ୍ବୁଜାୟୁ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

183. OSSETI. (*Central Caucasus.*)

Цæмæйдæридтæр Хуцау æфгæ бафарста дунеи, æмæ
 Јæ јунæггүрд Фуртүдæр радта үмæн, цæмæј Үј фæј
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнўсон цард.

184. OSTJAK. (*W. Siberia.*)

*Sidi Törim sāmīna taisale mur, išto masele ādel-
 tīm pogel, išto xojat xo, xoi luel evil, at ant ušl, pa
 kušæun ulta volpas at tailele.*

185. OTSHI, or Ashānti. (*Gold Coast and
 Ashanti Land.*)

Nà senea Onyañkōpōñ dō ʋiase ni, se ode ne ba a
 ŋwoo no koro mǎe, na obiara a ogye no di no anyera, na
 wanyā dā ñkwā.

186. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟိန္ဒဝိသုဒ္ဓိသုတ္တံ အဝိဇ္ဇာသေဝတ္ထု
 အနုဘိဇ္ဇိတံလဘိတံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
 ပုတ္တံ ဒတ္ထာ လောကဓမ္မတ္ထကပေမေသိ။

187. PANJABI, Gurmukhi.

ਕਿਉਰਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਤਿ
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜਿਉਮ ਨੈ ਆਪਲਾ
 ਇਕਲੇਤਾ ਪਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੈ ਉਮ
 ਪਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਲਾਂ
 ਸਦੀਪ ਜੀਓਲ ਪਾਵੇ ।

188. PASHTO, or Afghan. (*Afghanistan.*)

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 كركره چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
 ووي هغه دهلاك نشي ليكن بي نهايته
 ژوندون دمومي *

189. PEGUESE. (*Pegu, Burmah.*)

၁၈၈ ဝတ်ဝံ့လ : ပိုည : တဲရ။ ပဲဒ် မလ : ဂ်တန်
 ခွင် ပိုဂိုတဲ။ ပဲဂလင် ဂိုက် လပဒ် စန်ဒက် မွဲဝါ
 ပုန်ခိုက်ညိ။ — (*Gal. v. 1.*)

PEKIN, Colloquial. See No. 46.

190. PERMIAN. (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавö тыян югыт йöз одзын, мед ныя
 адзивасö тыян бур керöмъеснытö и ошкасö тыян
 енвевтысь айнытö. — (*Matt. v. 16.*)

191. PERSIAN.

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود که پسر
 يکانه خود را داد تا هر که بر او ايمان آورد
 هلاک نکرود بلکه حيات جاودانی يابد

192. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, përchë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO.

(*Dahomey,
W. Africa.*)

Mi wá de e miu mēhe na nukundobia lẹ, bọ e o do agban pinpen dota na, oyen na sọ nan ghojẹ miwele.—
Matt. xi. 28.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL.

(*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai : Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.—
(*Luke xv. 18.*)

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qun-dīkil, kun yhūs-idā masa ūtl.—(*Matt. xi. 28.*)

199. QUICHUAN. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackea chicatami runacunata munarca,
chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic,
mana huañunanpac, uñay cauzaytari apinanpac.

200. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosanyith ga qéqle gárehi maṛ menjath á lagkith
áth ortaqadi Tangaden, ahin patyarur ádgrlor, je juga
jugi ujen qaqler athik chichath.

201. RAROTONGAN. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Ātua i tō te ao nei, kua tae rava
ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia
kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora
mutu kore.

202. RIFI. (*Dialect of Shilha,
Morocco.*)

اَجُوثُ نُورِ اَنُومِ اَذِكْ اِثْفُوقْتْ هَامِيَا اَزْدَن اِي مِيدِن
حَمَا اَذَرِن اَرَعَمَايِرِ اَنُومِ تَصَبَحْنَتْ اَن مَجْدِن بَابَاتُومِ وُونِي
فِي اَجْنَتْن — (Matt. v. 16.)

203. ROMANESE (Upper). (*Engadine,
Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do
sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in
el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taünt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, acið chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, là iris po ma ke mauri seesgataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Къѣ аша а іѣвѣт Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѣнѣлнѣскѣт, ка тот чел че кpede ѣн ел съ нѣ неарѣ, чѣ съ аѣбѣ вѣіацѣ вечнѣкѣ.

208. ROUMAN (Roman). (*Roumania.*)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el și nu se pierde, ci și aiba viața eterna.

209. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына
своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него,
не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. *See No. 129.*

210. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши поїдѣ до ѡтца моіе҃го, і зкажѣ іемѣ :
Отче, згрѣшив іем протів неба і перед тобѣ.—
(*Luke xv. 18.*)

211. RUTHENIAN (*Roman.*) (*Little Russia.*)

Vstavšy poidu do ōtcā mōieho, i zkažu iemū:
Otče, zhrišyŷv iem protiv neba i pered tobōv.—
(*Luke xv. 18.*)

212. SAIBAI.

(*Islands in
Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig
senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.
—(*Mark iii. 35.*)

213. SAMOAN. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
ola e faavavau.

214. SAMOGITIAN. (*Kovno, Russia.*)

Nesa taipo Dievas numitėjo swieta, jog Sunu sawo
wiengimusi dāwe: idánt kiekwienas, kurs ing jį tik, ne
pražutu, bet turētu amžina gimąta.

215. SAMOGITIAN (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nesa taipo Dievas numitejo swieta, jog Sunu sawo
wiengimusi dāwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne
pražutu, bet turētu amžina giwata.

216. SANGIRESE. (*Sangir Islands,
Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu
i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau
senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan
mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

217. SANSKRIT. (*Sacred language
of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

218. SANTALI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hořko samángre marsál gnel
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

219. SE-CHUÁNA.

*(Bechuána Land,
S. Africa.)*

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo
oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue
le moñue eo o rumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi
a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својера
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO.

(Basuto Land.)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile
Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong
le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a
mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. See No. 47.

222. SIAMESE.

เหตว่าพระเจ้าทรงพระเมตตาความรักต่อม
นุษย์ในโลกย์ เพียงไปรดประทานบิษ
บตรองค์เควณั้น มิให้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นพหาย

223. SINDHI.

(Sindh.)

ڇا کان ته خُدا جھان کي اھڙو پيارو رکيو جو پنھنجو
ھڪڙوئي جڙيل پُٽُ ڏنائو ته جيڪو ڪو تنھ تي وپساهُ
آئي سو جڻ نه ٿئي ويتر ھميشه جڻ لھي

224. SINDHI (Gurmukhi).

(Sindh.)

हा धां उष्टीमूर नराउ धे छिउहे पिभाठे रधमे ने पंजे
गिबिहे छी जलमल पुट ढिनाष्टीं उ नेरे रे उनि उ देमाउ
भाले मे नामु न धिष्टे देउरि मरा जिमल लगे ॥

225. SINHALESE.

(S. Ceylon.)

මක්කිසාද උභයගන්ධේ අදහා ගන්නා සිය-
ලෙලාම විනාස නොව සදකාල විවිධය ලබන
විනිස දෙවියනගන්ධේ නමකගන්ධේගේ ඒක
ථානපුත්‍රයා දෙමින ලොවට ස්වමන කරනා කළ
සේක.

226. SLAVÉ (Syllabic). (Mackenzie River.)

ᐱᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ
ᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ
ᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

227. SLAVÉ (Roman). (Mackenzie River.)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi
koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadoihet ka ile, ithlasi
kondi katheo olili.

228. SLAVONIC. (*Russian Church.*)

ТАКѢ ВО ВОЗЛЮБИ БѢЗЪ МІРЪ, ꙗкѡ ѿ СѢА СВОЕГО
ѢДИНОРОДНАГО ДАЛЪ ЁСТЬ, ДА ВСАКЪ ВѢРОВАИ ВЪ
СѢНЬ, НЕ ПОГІБНЕТЕЪ, НО ꙗМАТЬ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫЙ.

229. SLOVAK. (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bôh miloval svet, že Sina svojho jedno-
rodeného dal, aby každý, kto veri v ňeho, nezahinul:
ale mal život večný.

230. SLOVENIAN. (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega
edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,
nego da ima večno življenje.

231. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel
que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See Gitano, No. 79.*

232. SUNDANESE. (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek
oendjoekan kieu: Noen ama, simkoering geus tarima mi-
gawe dosa ka sawarga sarëng di pajoeneum ama.—(*Luke*
xv. 18.)

233. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No. 40.*

234. SWEDISH.

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

235. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

SWEDISH LAPP. *See No. 130.*

236. SYRIAC. (*Travancore, Syria, &c.*)

ܫܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .

237. SYRJENIAN.

(Vologda.)

СЫДЗИ МЕДЗ ЮГЗАЛАСЗ ТІАНЗ ЮГЫДЗ МОРТЗ-
АСЗ ВОДЗИНЗ, МЕДЗ АДЗАСНЫ ТІАНЛЫСЬ Б8РЗ
КЕРӨМЗАСЗ, И ОШКАСНЫ БАТЕСЗ ТІАНЛЫСЬ, КОДЫ
НЕБЕСААСЗ ВЫЛЫНЗ.—(Matt. v. 16.)

238. SYRO-CHALDAIC.

(Syriac in Nes-
torian character.)

ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܝܘܓܝܠܐܝܬܐ ܬܝܐܢܐ ܝܘܓܝܕܐ ܡܘܪܬܐ-
ܐܝܬܐ ܠܕܝܢܐܐ, ܡܕܢܐ ܐܕܝܥܐܢܝܐ ܬܝܐܢܠܝܝܐ ܒܝܪܐ
ܠܠܝܡܝܬܐܝܬܐ, ܝܠܝܡܝܬܐܝܬܐ ܕܝܠܝܡܝܬܐܝܬܐ ܕܝܠܝܡܝܬܐܝܬܐ,
ܕܝܠܝܡܝܬܐܝܬܐ ܕܝܠܝܡܝܬܐܝܬܐ ܕܝܠܝܡܝܬܐܝܬܐ.

239. TAHITIAN.

(Tahiti, Society
Islands.)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

240. TAMIL.

(Carnatic and
N. Ceylon.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண் குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெடீ
டுப்போகாமல் நித்தியச் சுவனை அடையு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

241. TANNENE.

(Tanna, New
Hebrides.)

Ti uvīhī mata ix, kīmyaha nūkur amamur, nari kamavrani sakīmyaha rupūmpūmumi, ix tapuk avepīhī naposiēn īm kīmyaha.—(Matt. xi. 28.)

242. TELUGU.

(S. E. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ఏలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనిత్రైక కుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE.

(Tribe near Sierra
Leone.)

Ṭsa yō K'ūru o poñ bōtar ara-rū, hā o sond Ow'án-k'ōñ o kōm gbo sōn, kāma w'ūni ō w'ūni, owó lánē-kō, o tsē dīnnē; kéré kāma o soto a-nēsam atabána.

244. TIBETAN.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྤྱི་གཅིག་
 བླ་བྱ་པ་ཅིས་ད་ལྟེན་ཉིད་ལ་བྱམས་
 བ་མཐོང་པས། དེ་ལྟོ་དང་པ་ཐམས་ཅད་
 ཉིད་པར་མ་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པོར་
 སྤྱི་ཐོབ་པར་བྱའོ།

245. TIGRÉ. (E. Abyssinia.)

ከምዚውሞት ፡ ፈትቆ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዓ
 ልም ፡ ክሳብ ፡ ዝህቦ ፡ ብሕቱ ፡ ንዝተወለደ ፡
 ወደ ፡ ከደጠፍኡ ፡ ከሉሊው ፡ ዚኣምን ፡
 ብኣኡ ፡ ክትኾነሉ ፡ እምበር ፡ ሕይወት ፡
 ዘለዓለም ፡

246. TINNÉ, or Chipewyan. (*Hudson's Bay.*)

כ, יחטמנ גליט יאבא יכטא גא יחא סאט
תתא טא יאטא יאטא יאטא יאטא יאטא
תתא יאטא יאטא יאטא יאטא יאטא.

247. TINNÉ, or Chipewyan (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh
ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-
wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-
gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh
kahkenig pemahtezewin.

248. TONGAN. *(Tonga, Friendly Islands.)*

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

249. TRANSCAUCASIAN TURKI (Azerbijáni).

زیرا الله دنیائی ایلہ سودی کہ اوزنفک برجه اوغلنی ویردی
قا کہ هر اونکا ایمان کتورن هلاک اولمسون بلکه ابدی
حیاته مالک اولسون .

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгè ярашѣнъ Юма сандáликамъ, шшà íкъ шкè
 ѡргажамъ пúшь, сáкай иняньша шыдаланъ íнже-ýмъ,
 айлеже варà мучáшдэма кúрумъ мýчка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяплà iôráдре Тóра Эдемя, што барзà ху ýвылне
 пёръ сýрэдныне, штобы поръ иняняггýнъ онà анъ
 пýдтаръ, а ѡсрáдаръ iûмюрыгí бýрназя.

252. TUKUDH. (*Indians on
Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit
 kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin
 tte yih kyingizhit rsyettetgititelya kkwa, kç sheggu
 kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗಂದಂಡ ಆಯಡ್ ನೆಂಬುನಾಯೆ ಏರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್
 ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಅದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ
 ದೇವೆರ್ ತನ ವೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ
 ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಕ್ಕಿ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دزيایى شويله سوديکه هر اکا ایمان ایدن هلاک
 اولمىوب انجق حیات ابدیه مالک اوله دیو کندی
 ابن وحیدني اعطا ایلدی.

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کبیار ہی کہ اُسنی
 اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
 ہلاک نہرہوی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

256. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyunki Khudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne
 apná iklautá Betá baḡshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák
 na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. VAUDOIS.

(*Waldenses,
 N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
 l ha dounà so Fill unie, per que quionqué cré
 en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
 efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
 a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-
 wyddol.

259. WENDISH. (*Saxon Lusatia*)

Wschetoż tak je Bóh ton Šwjet lubował, so won
 swójeho jenicžkeho narodženeho Šyna dal je, so bychu
 schižy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wječnje
 žiwenje mjeli.

260. WENDISH (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Pŕcheto taŕ jo Bohg ten ſſwēt lūbowal, aŝ won ſſwoŝogo jadnoporōŝonego ſſynna dal jo, abú ſchyŕne do nogo wēreŝe, ſgubone niebūli, ale to nimerne ŝūweŕne mēli.

261. WENDISH (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lūbo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-сауvt Tōрим ēрептистā мерма сто еле-мистā āкy-тēлим пувта, исто сокинкар, кон агтта tāве, ат пи колни, а пнра лилма контитā.

263. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озй медь ппштōзь югытъ-ты тилъдъ адямнiōсь-азйнь, собсь медь адзiōзы дзѣць уждѣсь тилъдъ, сй-но мѣдъ ciōтозы Айлы, кудызь инъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

264. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Ged ūlu cumutaāgu-curada āmanupī, cutupī cutja-mugatukgamatada cemacungi annuguaci, cīcīcīa ģisina-mutuanđjan mulakīneali, cundjananima cemanaqmutu-ana cutaceta.

265. YAO.

(E. Lake Nyassa,
E. Africa.)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.--(Matt. xi. 28.)

266. YORUBA.

(Slave Coast.)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi Ọmọ bíb rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikení ti o ba gbà a gbọ ki yio segbé, şugbọn yio ni ìye ti ko nipekun.

267. ZULU.

(S. Africa.)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.



BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Nearly ten millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating the Scriptures, and more than one hundred millions of Bibles, Testaments and Portions have issued from its depôts in two hundred and sixty-seven languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among the Missionaries, Foreign as well as British.

There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and

hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London dépôt alone are over six thousand volumes a day, and from the various foreign dépôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY !



British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the EARL OF SHAFTESBURY, K.G.

Treasurer—JOSEPH HOARE, Esq.

Committee.

W. W. BAYNES, Esq.
W. BLOMFIELD, Esq.
Major-General A. J. BRUCE.
T. P. BUNTING, Esq.
W. SCHOOLCROFT BURTON, Esq.
Colonel G. G. CHANNER.
F. CLEEVE, Esq., C.B.
ROBERT N. CUST, Esq.
THEODORE DUKA, Esq., M.D.
R. L. EGLINTON, Esq.
F. EHRENZELLER, Esq.
J. H. FORDHAM, Esq.
W. FOWLER, Esq., M.P.
THEODORE FRY, Esq., M.P.
R. R. GLOVER, Esq.
W. HELLMAR, Esq.
A. HUBBARD, Esq.
CALEB R. KEMP, Esq.

Prof. LEONE LEVI.
JOHN MACGREGOR, Esq.
A. MARSHALL, Esq.
ALEX. MCARTHUR, Esq., M.P.
JOSEPH MOORE, Esq.
HENRY MORRIS, Esq.
Hon. HENRY NOEL.
T. W. POCOCK, Esq.
J. F. POWNALL, Esq.
S. W. SILVER, Esq.
BASIL WOODD SMITH, Esq.
GEORGE SPICER, Esq.
Major-Gen. J. G. TOUCH.
A. J. VIEWEG, Esq.
MARTIN WARE, Esq.
I. P. WERNER, Esq.
GEORGE WILLIAMS, Esq.
F. J. WOOD, Esq., LL.D.

Secretaries—Rev. JOHN SHARP, M.A.; Rev. W. MAJOR PAULL.

Editorial Superintendent—Rev. WILLIAM WRIGHT, D.D.

Assistant Foreign and Financial Secretary—Mr. CHARLES FINCH.

Depositary—Mr. J. J. BROWN.

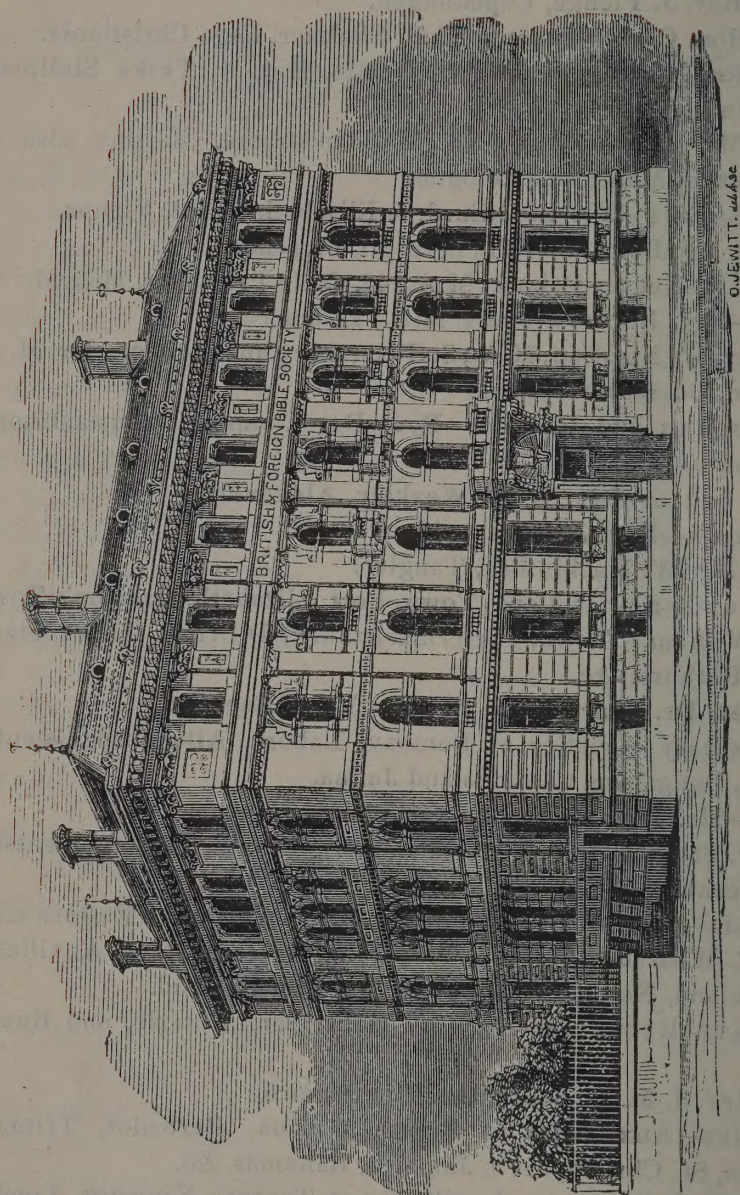
District Secretaries.

G. T. EDWARDS, Esq., *Bible House.*
Rev. W. DICKENS LEWIS, M.A.,
Shrewsbury.
Rev. R. PERKINS, *Exeter.*
Rev. H. GRIFFITHS, *Swansea.*
Rev. F. D. THOMPSON, *Leeds.*
Rev. ISAAC RAINE, B.A., *Lincoln.*
Rev. JAMES THOMAS, *London.*
Rev. R. BLACK, M.A., *Cambridge.*

Rev. GEORGE DAVIDSON, B.A.,
Norwich
Rev. JELINGER E. SYMONS, *South-*
port.
Rev. R. G. HUNT, M.A., *Oxford.*
Rev. D. BRODIE, *London.*
Rev. EDWARD S. PROUT, M. A.,
Sunderland.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

- FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.
- BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.
- HOLLAND—Mr. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.
- DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.
- NORWAY—(Hon. Correspondent) T. B. Chalmer, Esq., Christiania.
- SWEDEN—(Hon. Correspondent) H. Tottie, Esq., 1, Tyska Stallplan, Stockholm.
- GERMANY—Mr. James Watt, 33, Wilhelmstrasse, Berlin; also at Frankfort-on-Maine and Cologne.
- AUSTRIAN EMPIRE—Mr. E. Millard, 6, Elisabethstrasse, Vienna.
- ITALY—Rev. A. Meille, 124, Via Serragli, Florence.
- SPAIN—Rev. E. Reeves Palmer, M.A., 46, Calle Preciados, Madrid.
- PORTUGAL—Rev. Robert Stewart, M.A., Lisbon.
- RUSSIA—Rev. W. Nicolson, M.A., St. Petersburg and Moscow; Mr. M. A. Morrison, Odessa and Tiflis.
- TURKISH EMPIRE and GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople and Athens.
- EGYPT and SYRIA—Rev. R. H. Weakley, Alexandria.
- NORTH AFRICA—Rev. J. Lowitz, Algiers.
- MOROCCO—Mr. W. Mackintosh, Tangier.
- AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.
- PERSIA—Rev. Dr. Bruce, Julfa (Ispahan), and Baghdad.
- INDIA—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore, Colombo and Jaffna.
- MALAYSIA—Mr. John Haffenden, Singapore.
- CHINA—Mr. Samuel Dyer, B.A., Shanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin.
- JAPAN—Vacant.
- AUSTRALASIA—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Australia, Eastern side; Rev. E. Wilfred Robinson, Australia, Western side; Auxiliaries at Auckland, Nelson, Wellington, &c., New Zealand.
- RIVER PLATE REPUBLICS—Mr. A. Henriksen, Rosario, and Buenos Ayres.
- BRAZIL—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.
- WEST INDIES—Auxiliaries in British Guiana, Barbados, Trinidad, Antigua, St. Christopher's, Jamaica, Bahamas, &c.
- BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Toronto, Kingston, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John, N.B., Halifax, Charlotte Town, St. John's, &c.



BIBLE HOUSE, 146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

BUILT BY SPECIAL SUBSCRIPTION; FOUNDATION STONE LAID JUNE 11, 1866; OPENED MAY 4, 1869.

X
74-3-20

15
AYER

420

B58 J7

1885c

